

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä marraskuuta 2011

107/2011

Valtiovarainministeriön ilmoitus

tavaroiden rajatarkastusten yhdenmukaistamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen rautateiden kansainvälisten tavarankuljetusten rajanylitysmenettelyiden helpottamista koskevan liitteen 9 voimaantulosta

Annettu Helsingissä 29 päivänä marraskuuta 2011

Valtiovarainministeriö ilmoittaa, että tavaroiden rajatarkastusten yhdenmukaistamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen (SopS 64/1985) rautateiden kansainvälisten tavarankuljetusten rajanylitysmenettelyiden helpottamista koskeva liite 9 on valmisteltu ja hyväksytty yleissopimuksen 22 artiklan mukaisessa komiteassa. Yleissopimuksen 22 artiklan mukaan liite tulee voimaan kaikkia sopimuspuolia sitovasti kolmen kuukauden kuluttua ehdotetun liitteen 9 tiedottamispäivää seuraavan 12 kuukauden ajanjakson päättymisestä edellyttäen, ettei sanotun ajanjak-

son aikana mikään sopimusvaltioista tai sopimuspuolena oleva alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestö, joka tällöin toimii yleissopimuksen 16 artiklan 2 kappaleessa määrättyjen ehtojen mukaisesti, ole tehnyt ehdotettua liitettä 9 koskevaa vastalauseita Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille. Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerillä on tiedottanut uudesta liitteestä 31.8.2010 eikä mikään yleissopimuksen osapuoli ilmoittanut vastustuksestaan 31.8.2011 mennessä. Näin ollen liite 9 tulee kaikkia osapuolia sitovasti voimaan 30.11.2011.

Helsingissä 29 päivänä marraskuuta 2011

Hallinto- ja kuntaministeri *Henna Virkkunen*

Ylitarkastaja Jere Lumme

LIITE 9

ANNEX 9

**RAUTATEIDEN KANSAINVÄLISTEN
TAVARAKULJETUSTEN
RAJANYLITYSMENETTELYJEN
HELPOTTAMINEN****FACILITATION OF BORDER CROSSING
PROCEDURES FOR INTERNATIONAL
RAIL FREIGHT**

1 artikla

Article 1

*Periaatteet**Principles*

1. Tämän liitteen, joka täydentää yleissopimuksen määräyksiä, tarkoituksena on määrittää toteutettavat toimet rautateiden kansainvälisten tavarakuljetusten rajanylityksen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi.

1. This Annex, supplementing the provisions of the Convention, is intended to define the steps that need to be taken to facilitate and expedite the crossing of borders for international rail freight.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat tekemään yhteistyötä normittaakseen mahdollisimman pitkälle asiakirjoja ja menettelyjä koskevat muodollisuudet ja vaatimukset kaikilla aloilla, jotka liittyvät rautateiden tavarakuljetukseen.

2. The Contracting Parties shall undertake to cooperate in order to standardize as fully as possible formalities and requirements in respect of documents and procedures in all areas connected with the carriage of goods by rail.

2 artikla

Article 2

*Määritelmä**Definition*

Ilmaisulla 'raja-asema (vaihtoasema)' tarkoitetaan rautatieasemaa, jolla suoritetaan operatiiviset tai hallinnolliset menettelyt tavaroiden rautatiekuljetusten rajanylityksen mahdollistamiseksi. Tällainen rautatieasema voi sijaita joko rajalla tai sen läheisyydessä.

"Border (interchange) station" shall mean a railway station where operational or administrative procedures are performed in view of enabling a border crossing of rail freight. This railway station may be at the border or near the border.

3 artikla

Article 3

*Viranomaisten ja kansainväliseen rautatieliikenteeseen osallistuvien muiden henkilöiden rajanylitys**Crossing of borders by officials and other persons engaged in international rail transport*

1. Sopimuspuolet pyrkivät kaikkia viisumin hakijoita koskevien kansallisten parhaiden käytänteiden mukaisesti helpottamaan menettelyjä, joilla myönnetään viisumit veturin ja kylmäkuljetusyksikön henkilöstölle, tavaralähetysten mukana matkustaville henkilöille ja kansainväliseen rautatieliikenteeseen osallis-

1. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate the procedures for granting of visas for locomotive crews, refrigerated unit crews, persons accompanying freight shipments and staff at border (interchange) stations engaged in international rail transport in accordance with national best practice for all

tuvalle raja-asemien (vaihtoasemien) henkilöstölle.

2. Edellä 1 kohdassa lueteltuja henkilöitä koskevat rajanylitysmenettelyt, mukaan lukien heidän asemansa vahvistavat viralliset asiakirjat, määritetään kahdenvälisillä sopimuksilla.

3. Kun kyseessä on yhteinen tarkastus, raja-asemilla (vaihtoasemilla) tarkastuksia tekevät raja-, tulli- ja muiden laitosten virkailijat ylittävät virallisia tehtäviä hoitaessaan valtion rajan käyttäen asiakirjoja, jotka sopimuspuolet ovat määränneet kansalaisilleen.

visa applicants.

2. The border crossing procedure for the persons listed in paragraph 1, including official documents confirming their status, shall be determined on the basis of bilateral agreements.

3. When a joint control is carried out, the officials of the border, customs and other agencies that conduct controls at border (interchange) stations shall, in the performance of their official duties, cross the State frontier using documents stipulated by the Contracting Parties for their nationals.

4 artikla

Raja-asemia (vaihtoasemia) koskevat vaatimukset

Raja-asemilla (vaihtoasemilla) vaadittavien mahdollisuuksien järkiperäistämiseksi ja nopeuttamiseksi sopimuspuolet noudattavat rautateiden kansainvälisille tavarakuljetuksille avoimilla raja-asemilla (vaihtoasemilla) seuraavia vähimmäisvaatimuksia:

1) raja-asemilla (vaihtoasemilla) on oltava rakennuksia (tiloja), koneita, laitteita ja teknisiä varusteita, joiden avulla siellä voidaan tehdä päivittäiset ja ympärivuorokautiset tarkastukset, jos ne ovat perusteltuja ja oikeasuhteisia tavaraliikenteen määrään nähden;

2) raja-asemilla (vaihtoasemilla), joilla tehdään kasvien terveystarkastuksia sekä eläinlääkintä- ja muita tarkastuksia, on oltava teknisiä varusteita;

3) raja-asemien (vaihtoasemien) ja viereisten ratojen kuljetuskapasiteetin ja liikenteen välityskyvyn on oltava riittävä liikennemäärän kannalta;

4) käytävissä on oltava tarkastusalueet ja varastotilat sellaisten tavaroiden väliaikaista varastointia varten, joille tehdään tullitarkastus tai muunlainen tarkastus;

5) käytävissä on oltava varusteet, tilat, tietotekniikka ja viestintäjärjestelmät, jotta rahtikirjassa ja tulli-ilmoituksessa olevat tiedot voidaan vaihtaa etukäteen muun muassa raja-asemille (vaihtoasemille) saapumassa olevista tavaroista;

Article 4

Requirements for border (interchange) stations

To rationalize and expedite the required formalities at border (interchange) stations, the Contracting Parties shall observe the following minimum requirements for border (interchange) stations open to international rail freight traffic:

(1) Border (interchange) stations shall have buildings (premises), plant, facilities and technical equipment enabling them to carry out daily and round-the-clock controls, if this is justified and is appropriate to the volume of freight traffic;

(2) Border (interchange) stations where phytosanitary, veterinary and other controls are carried out shall be provided with technical equipment;

(3) The carrying and traffic capacity of border (interchange) stations and adjacent tracks must be adequate for the volume of traffic;

(4) Inspection areas must be available, as well as warehousing for the temporary storage of goods subject to customs or other forms of control;

(5) Equipment, facilities, information technology and communications systems must be available to enable the exchange in advance of information, including on goods approaching border (interchange) stations, as contained in the railway consignment note and customs declaration;

6) raja-aseilla (vaihtoasemilla) on oltava riittävän pätevää henkilöstöä rautatie-, tulli-, rajaja muista laitoksista käsittelemään asianomaisia rahtimääriä;

7) raja-aseilla (vaihtoasemilla) on oltava tekniset varusteet, tilat, tietotekniikka ja viestintäjärjestelmät, jotta ennen liikkuvan kaluston saapumista rajalle voidaan vastaanottaa ja käyttää tietoja, jotka koskevat kyseisen liikkuvan kaluston teknistä hyväksyntää sekä viranomaisten ja rautateiden toimivaltuuksiensa rajoissa tekemiä teknisiä tarkastuksia, jolleivät sopimuspuolet ota käyttöön vaihtoehtoisia järjestelyjä näiden tehtävien hoitamiseksi.

(6) Sufficient qualified staff of the railway, customs, border and other agencies must be on hand at border (interchange) stations to cope with the freight volumes involved;

(7) Border (interchange) stations shall have the technical equipment, facilities, information technology and communications systems to be able, prior to the arrival of rolling stock at the border, to receive and use data concerning the technical approval and the technical inspections of the rolling stock made by authorities and railways within the framework of their competence, unless Contracting Parties put in place alternative arrangements to fulfil these functions.

5 artikla

Naapurimaiden välinen yhteistyö raja- asemilla (vaihtoasemilla)

Yleissopimuksen 7 artiklan määräysten mukaisesti sopimuspuolet sovittavat yhteen toimiaan, jotka liittyvät liikkuvalla kalustolle, konteille, rautatievaunuun lastatuille puoliperävaunuille ja tavaroille tehtäviin tarkastuksiin sekä lähetys- ja liiteasiakirjojen käsitteilyyn ja pyrkivät järjestämään kaikenlaiset yhteiset tarkastukset kahdenvälisten sopimusten perusteella.

Article 5

Cooperation between adjacent countries at border (interchange) stations

In accordance with the provisions of Article 7 of the Convention, Contracting Parties shall coordinate actions with respect to the controls of rolling stock, containers, piggyback semi-trailers and goods as well as the processing of shipping and accompanying documentation and shall endeavour to arrange all forms of joint controls on the basis of bilateral agreements.

6 artikla

Tarkastukset

Sopimuspuolet

1) perustavat järjestelmän, jossa liikkuvalla kalustolle, konteille, rautatievaunuun lastatuille puoliperävaunuille ja tavaroille tehtävät kaikenlaiset tarkastukset tunnustetaan vastavuoroisesti, edellyttäen että tarkastusten tavoitteet soveltuvat yhteen;

2) tekevät riskinarviointiin ja -hallintaan perustuvat tullitarkastukset valintaperiaatetta noudattaen. Jos tavaroista on annettu vaadittavat tiedot ja tavarat ovat asianmukaisesti suljetussa ja sinetöidyssä kalustoyksikössä, kontissa, rautatievaunuun lastatussa puoliperävaunussa tai junavaunussa, fyysistä tarkastusta yleensä ei tehdä;

Article 6

Controls

The Contracting Parties:

(1) Shall establish a mechanism for reciprocal recognition of all forms of control of rolling stock, containers, piggyback semi-trailers and goods, provided the objectives thereof coincide;

(2) Shall carry out customs controls relying on the principle of selection on the basis of risk evaluation and management. As a general rule, if required information on the goods has been provided and if the goods are contained in a properly closed and sealed rolling stock unit, container, piggyback semi-trailer or wagon, physical examination shall

3) tekevät raja-asemilla (vaihtoasemilla) yksinkertaistetut tarkastukset ja siirtävät mahdollisuuksien mukaan tietyn tyyppisten tarkastusten tekemisen lähtö- ja määräasemille;

4) tarkastavat kauttakuljetettavat tavarat ainoastaan, jos tämä on tarpeen tosiasiallisten olosuhteiden tai riskien vuoksi, sanotun kuitenkin rajoittamatta yleissopimuksen 10 artiklan, liitteessä 2 olevan 4 artiklan, liitteessä 3 olevan 5 artiklan ja liitteessä 4 olevan 5 artiklan soveltamista.

not be carried out;

(3) Shall carry out simplified controls at border (interchange) stations and shall, as far as possible, move certain forms of controls to the stations of departure and destination;

(4) Without prejudice to Article 10 of the Convention, Article 4 of Annex 2, Article 5 of Annex 3 and Article 5 of Annex 4, shall carry out inspections of transit goods only in cases where these are warranted by the actual circumstances or risks.

7 artikla

Määräajat

1. Sopimuspuolet varmistavat, että raja-asemilla (vaihtoasemilla) tapahtuvaan junien vastaanottoon ja siirtoon liittyville teknisille toimille, mukaan lukien kaikentyyppiset tarkastukset, kahdenvälisissä sopimuksissa vahvistettuja määräaikoja noudatetaan, ja pyrkivät lyhentämään näitä määräaikoja parantamalla käytettävää teknologiaa ja varustusta. Sopimuspuolet sitoutuvat lyhentämään määräaikoja mahdollisimman paljon tulevina vuosina.

2. Sopimuspuolet kirjaavat junien tai vauujen viivästymät raja-asemilla (vaihtoasemilla) ja toimittavat nämä tiedot asianomaisille osapuolille, jotka analysoivat ne ja ehdottavat toimenpiteitä viivästymien lyhentämiseksi.

8 artikla

Asiakirja-aineisto

1. Sopimuspuolet varmistavat, että lähetys- ja liiteasiakirjat on laadittu moitteettomasti tuoj- ja kauttakulkumaiden lainsäädännön mukaisesti.

2. Sopimuspuolet pyrkivät keskinäisissä suhteissaan vähentämään paperisia asiakirjoja ja yksinkertaistamaan asiakirjamenettelyjä käyttämällä sähköisiä järjestelmiä vaihtaessaan tavaroiden mukana olevissa, sopimus-

Article 7

Time limits

1. The Contracting Parties shall ensure compliance with the time limits specified in bilateral agreements for technical operations involving the reception and transfer of trains at border (interchange) stations, including all types of controls, and shall endeavour to reduce these time limits by improving the technology and equipment used. The Contracting Parties shall undertake to reach a maximum reduction in the time limit in the coming years.

2. The Contracting Parties shall record delays of the trains or wagons at border (interchange) stations and transmit the information to the parties involved which conduct subsequent analysis and propose measures to reduce the delays.

Article 8

Documentation

1. The Contracting Parties shall ensure that shipping and accompanying documents are properly formulated in accordance with the legislation of the importing and transit countries.

2. In their mutual relations, the Contracting Parties shall endeavour to reduce paper documents and to simplify documentation procedures by using electronic systems for the exchange of information corresponding to the

puolten lainsäädännön mukaisesti laadituissa rahtikirjoissa ja tulli-ilmoituksissa olevia tietoja.

3. Sopimuspuolet pyrkivät antamaan tulliviranomaisille etukäteen rahtikirjassa ja tulli-ilmoituksessa olevat tiedot raja-asemalle (vaihtoasemalle) saapuvista tavaroista.

Sopimuspuolet määrittävät annettavien tietojen muodon ja tietojen antamisessa noudatettavat menettelyt ja määräajat.

information contained in railway consignment notes and customs declarations accompanying the goods, drawn up in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall endeavour to provide the customs authorities in advance with information on goods arriving at border (interchange) stations as contained in the railway consignment note and customs declaration.

The format, and the procedure and deadlines for providing the information, shall be determined by the Contracting Parties.

9 artikla

CIM/SMGS-rahtikirjan käyttö

Sopimuspuolet voivat kansainvälisissä sopimuksissa tällä hetkellä määrättyjen muiden lähetyksiä sijasta käyttää CIM/SMGS-rahtikirjaa, joka voi samanaikaisesti olla myös tulliasiakirja.

Article 9

Use of the CIM/SMGS railway consignment note

The Contracting Parties may use, instead of the other shipping documents currently stipulated by international treaties, the CIM/SMGS railway consignment note, which at the same time could be a customs document.